

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	吳錫德 WU HSI-DEH
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 C	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB3C		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 尊嚴就業與經濟發展		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：7.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：6.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：6.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：6.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	(中) 透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。	(英) Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.
2	讓學生熟悉中文與法文表達之差異，並熟稔語言翻譯技巧的掌握。	Improve student's ability to understand French and to convert to Chinese.
3	提升學生理解法文及轉換成中文之能力。	Improve student's ability to understand French and to convert to Chinese.
4	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論	作業、討論(含課堂、線上)
2	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

3	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論	作業、報告(含口頭、書面)
4	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論	作業、報告(含口頭、書面)

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11~ 112/09/17	翻譯基本理論概論	
2	112/09/18~ 112/09/24	L' Étranger d'Albert Camus	
3	112/09/25~ 112/10/01	L' Étranger d'Albert Camus	
4	112/10/02~ 112/10/08	L' Étranger d'Albert Camus	
5	112/10/09~ 112/10/15	L' Étranger d'Albert Camus	
6	112/10/16~ 112/10/22	L' Étranger d'Albert Camus	
7	112/10/23~ 112/10/29	L' Étranger d'Albert Camus	
8	112/10/30~ 112/11/05	L' Étranger d'Albert Camus	
9	112/11/06~ 112/11/12	期中考試週	
10	112/11/13~ 112/11/19	L' Étranger d'Albert Camus + 分組報告	
11	112/11/20~ 112/11/26	L' Étranger d'Albert Camus + 分組報告	
12	112/11/27~ 112/12/03	L' Étranger d'Albert Camus + 分組報告	
13	112/12/04~ 112/12/10	L' Étranger d'Albert Camus + 分組報告	
14	112/12/11~ 112/12/17	L' Étranger d'Albert Camus + 分組報告	
15	112/12/18~ 112/12/24	L' Étranger d'Albert Camus + 分組報告	
16	112/12/25~ 112/12/31	L' Étranger d'Albert Camus + 分組報告	
17	113/01/01~ 113/01/07	期末考試週	
18	113/01/08~ 113/01/14	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假)	
課程培養 關鍵能力		自主學習	
跨領域課程		素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society , Technology, Economy, Environment, and Politics))	

特色教學課程	專題/問題導向(PBL)課程
課程教授內容	智慧財產(課程內容教授智慧財產) 邏輯思考
修課應注意事項	準時上課
教科書與教材	自編教材:教科書 採用他人教材:講義
參考文獻	
學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。